



Crna Gora
Ministarstvo javne uprave,
digitalnog društva i medija

Adresa: Rimski trg br. 45
81000 Podgorica, Crna Gora
tel:+382 20 482 131
fax:+382 20 241 790
www.mju.gov.me

INFORMACIJA O USPOSTAVLJANJU PROGRAMA „SARADNICI U INOVACIJAMA”

Podgorica, maj 2021. godine

Uvod

Programom rada Vlade Crne Gore za 2021. godinu, između ostalog, planirana je realizacija aktivnosti uspostavljanja programa „Saradnici u inovacijama“.

S tim u vezi, Ministarstvo javne uprave, digitalnog društva i medija, u cilju razvoja digitalnog društva i unapređenja stepena digitalne transformacije u Crnoj Gori¹, pripremilo je koncept navedenog Programa.

Koncept Programa „Saradnici u inovacijama”

Program „Saradnici u inovacijama” ima za cilj da obezbijedi stručnu podršku koja će pomoći u realizaciji Vladinih projekata i doprinijeti sveukupnoj digitalnoj transformaciji u Crnoj Gori.

U okviru Programa razviće se saradnja između javnog i privatnog sektora, kroz angažovanje profesionalaca iz renomiranih privatnih kompanija (domaćih i inostranih sa sjedištem u Crnoj Gori) za rad u ministarstvima, u trajanju od šest do dvanaest mjeseci.

Na taj način, profesionalci će svojim znanjem, iskustvom i ekspertizom pomoći da se dobre korporativne prakse prenesu na javnu upravu, posebno u dijelu digitalne transformacije, projektnog menadžmenta, optimizacije procesa, organizacije poslovanja i slično. Sa druge strane, ovim profesionalcima biće obezbijeđeno učešće u realizaciji transformacionih projekata unutar javne uprave, kao što je priprema starteških dokumenata, razvoj digitalnih proizvoda i sl.

Ministarstvo javne uprave, digitalnog društva i medija pripremilo je osnove za uspostavljanje saradnje ministarstava sa renomiranim privatnim kompanijama, sa pratećom dokumentacijom. Realizacija saradnje podrazumijeva potpisivanje Memoranduma o razumijevanju i saradnji, kao i potpisivanje Ugovora o povjerljivosti sa licem koje bi bilo angažovano u ministarstvu.

Memorandumom o razumijevanju i saradnji, između ostalog, bliže se utvrđuju način i principi saradnje, prava i obaveze potpisnika memoranduma, obaveza poštovanja nacionalnih propisa i povjerljivosti, mogućnosti izmjene sporazuma, kao i način rješavanja eventualnih sporova². Takođe, u cilju zaštite povjerljivih, ali i svih drugih informacija u čiji se posjed može doći tokom realizacije Programa, obavezno je potpisivanje Ugovora o povjerljivosti³ sa profesionalcem koji se angažuje u ministarstvu, u skladu sa pozitivno pravnim propisima iz ove oblasti. Ovim ugovorom se svaka ugovorna strana obavezuje da poštuje povjerljivost svih poslovnih podataka i informacija, a zabrana korišćenja i odavanja Informacija će ostati na snazi za period od pet godina od dana prestanka angažovanja u ministarstvu.

Kada je riječ o obavezama ministarstva, angažovanje ovih lica podrazumijevalo bi troškove osiguranja na radu, kao i obezbjeđenje tehničkih u drugih uslova za rad. Ovo iz razloga jer agnažovani profesionalac zaradu i ostala prava iz radnog pravnog odnosa ostvaruje kod matičnog poslodavca.

¹ Cilj 5.5 Programa rada Vlade Crne Gore za 2021. godinu

² Predlog teksta memoranduma sastavni je dio ove Informacije

³ Ugovor je sastavni dio ove Informacije

Predlog teksta Memoranduma o razumijevanju i saradnji i Ugovora o povjerljivosti je polazna osnova ministarstvima za realizaciju Programu u domenu njihove nadležnosti.

Realizacija Programa u Ministarstvu javne uprave, digitalnog društva i medija

Ministarstvo javne uprave, digitalnog društva i medija prepoznalo je potencijalne privatne partnere iz oblasti telekomunikacija, bankarskog, ICT sektora, kao i renomirane međunarodne organizacije sa kojima bi u narednom periodu mogla biti inicirana i realizovana saradnja u okviru ovog Programa.

Uvođenjem ovog inovativnog programa ostvarili bi se višestruki pozitivni efekti za proces reforme javne uprave u Crnoj Gori i razvoj njene servisno orjentisane uloge. Uz to, realizacija ovog Programa je veoma važna i zbog ambicioznih ciljeva u oblasti razvoja digitalnog društva utvrđenih Programom rada Vlade Crne Gore za 2021. godini.

Nesporno je da implementacijom Programa „Saradnici u inovacijama“ ministarstvo može ostvariti dobre rezultate na planu razvoja digitalnih proizvoda i usluga, kreiranju politika i procesa, uvođenju agilne i menadžment prakse iz privatne industrije u javni sektor, a sve u cilju razvijanja i isporučivanja kvalitetnih e-servisa za građane i građanke Crne Gore.

S tim u vezi, u cilju stvaranja preduslova za realizaciju i implementaciju Programa „Saradnici u inovacijama“, Ministarstvo javne uprave, digitalnog društva i medija predlaže da Vlada Crne Gore donese sljedeće:

ZAKLJUČKE:

1. Vlada Crne Gore, na sjednici od _____, usvojila je Informaciju o uspostavljanju Programa „Saradnici u inovacijama“.
2. Vlada Crne Gore prihvatila je predlog teksta Memoranduma o razumijevanju i saradnji između Ministarstva javne uprave, digitalnog društva i medija i potencijalnih privatnih kompanija u realizaciji Programa „Saradnici u inovacijama“, kao i predlog teksta Ugovora o povjerljivosti.
3. Zadužuju se ministarstva koja su realizovala Programa „Saradnici u inovacijama“ da, nakon završetka Programa, informiše Vladu Crne Gore o realizaciji istog.



Montenegro
Ministry of Public Administration,
Digital Society and Media

COMPANY'S LOGO

PROPOSAL

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND COOPERATION

Podgorica, May 2021

Starting from the vision of the Ministry of Public Administration, Digital Society and Media, entailing Montenegro with developed organizational, human, professional capacities that ensure the trust of citizens in public administration,

Bearing in mind the mission of the Ministry of Public Administration, Digital Society and Media, entailing the creation of agile public administration and optimized services and processes,

Recognizing the fact that the improvement of human resources is one of the key objectives in the implementation of public administration reform,

Noting the need for good corporate practices in the area of digital transformation, project management, process optimization, business organization to be conferred to public administration,

Recognizing the common interest that in the forthcoming period, attention should be paid to the exchange of experience in work in the public and private sector,

Sharing the intention to contribute to the development of the digital society and the improvement of the degree of digital transformation in Montenegro, which is of immeasurable importance for the overall development of our society,

Ministry of Public Administration, Digital Society and Media, and

have agreed to foster cooperation, which shall be regulated by:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND COOPERATION

I. Subject Matter

Article 1

The subject matter of this Memorandum of Understanding on Cooperation (hereinafter: “the Memorandum”) shall be to regulate in more details the method of cooperation between the Ministry of Public Administration, Digital Society and Media (hereinafter: “the Ministry”) and _____ (hereinafter: “the Company”), for the purpose of exchanging the knowledge, experience and expertise aimed at conferring the good corporate practices to the public sector in the area of digital transformation, project management, process optimization, business organization, etc.

The Ministry and the Company shall mutually encourage each other to improve cooperation, to consult and exchange information and experiences on issues of common interest related to the implementation of the Memorandum.

II. Cooperation

Article 2

Cooperation shall be grounded upon the principles of: common interest, partnership, trust, responsibility, joint planning and coordination of activities, mutual information and autonomy of both Parties.

The Parties agree that the implementation of this Memorandum shall not be contingent upon any financial or other compensation and service between the Parties, except as agreed in this Memorandum.

The Parties agree that acting within the framework of cooperation in any segment will not harm the public interest, with the obligation to take care at all times to prevent conflicts of interest.

Article 3

Cooperation between the Ministry and the Company shall include in particular:

- Engagement of Company’s professionals in the Ministry for a period of six to twelve months, with the objective of conferring good corporate practice to public administration, especially in the area of digital transformation, project management, process optimization, business organization, etc.
- Involvement of professionals in the implementation of transformation projects within public administration such as the development of strategic documents, digital products, etc.

Article 4

The Ministry expresses its readiness and undertakes to:

- Provide for the employment insurance of a professional for the duration of the engagement in the Ministry;
- Ensure the protection of the physical and moral integrity of the engaged professional while working in the Ministry;
- Provide technical and other working conditions to the engaged professional during his/her engagement in the Ministry, in accordance with the rules and standards of work in the Ministry.

Article 5

The Company expresses its readiness and undertakes to:

- Provide the engaged professional with the right to salary and other income, as well as other rights from the employment relationship during the engagement in the Ministry;
-

III. Obligation to adhere to the national regulations and confidentiality

Article 6

The undertaken activities, in accordance with this Memorandum, shall be carried out in accordance with the laws and other regulations of Montenegro.

This Memorandum shall neither amend nor replace any national law or affect any provisions of other multilateral or bilateral arrangements in force and applicable to the Parties of the Memorandum.

The Parties undertake to protect the confidentiality of business data in their possession during the implementation of the Program.

The Ministry shall be obliged to enter a Non-disclosure Agreement with the engaged professional in order to protect confidential information, as well as any other information that can be obtained during the implementation of cooperation.

IV. Amendments to the Memorandum

Article 7

Amendments to this Memorandum may be made at the request of either Party, by mutual written consent, and by concluding an annex.

V. Dispute Resolution

Article 8

In the event a dispute arises regarding the interpretation or application of this Memorandum, the Parties shall resolve it by mutual consent, negotiations and consultations, otherwise the Parties shall agree the subject matter jurisdiction of the Podgorica court.

VI. Final provisions

Article 9

This Memorandum shall enter into force on the day of its execution and shall be valid until _____ (year).

Either Party may cancel the Memorandum, at any time, by giving written notice of cancelation.

Executed on _____2021, in 4 (four) identical copies, two (2) copies in the Montenegrin and English language, 1 (one) copy of the Memorandum for each of the Party. In case of any discrepancy between the Montenegrin and English versions, the Montenegrin version of the Memorandum shall apply.

For the Ministry of Public Administration,
digital society and media

For the Company

Tamara Srzentić, M.Sc,



Crna Gora
Ministarstvo javne uprave,
digitalnog društva i medija

LOGO KOMPANIJE

PREDLOG

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU I SARADNJI

Podgorica, maj 2021. godina

Polazeći od vizije Ministarstva javne uprave, digitalnog društva i medija koja podrazumijeva Crnu Goru koja ima razvijene organizacione, ljudske, stručne kapacitete koji obezbjeđuju povjerenje građana u javnu upravu,

Imajući u vidu misiju Ministarstva javne uprave, digitalnog društva i medija koja podrazumijeva stvaranje agilne javne uprave i optimizovane usluge i procese,

Uvažavajući činjenicu da je unapređenje kadrovskih potencijala jedan od ključnih ciljeva u sprovođenju reforme javne uprave,

Konstatujući potrebu da se dobre korporativne prakse u dijelu digitalne transformacije, projektnog menadžmenta, optimizacije procesa, organizacije poslovanja prenesu na javnu upravu,

Prepoznajući zajednički interes da u narednom periodu treba posvetiti pažnju razmjeni iskustva u radu u javnom i privatnom sektoru,

Dijeleći namjeru da doprinesemo razvoju digitalnog društva i unapređenja stepena digitalne transformacije u Crnoj Gori, što je od nemjerljivog značaj za sveukupni razvoj našeg društva,

Ministarstvo javne uprave, digitalnog društva i medija
i

saglasni su da razvijaju saradnju, koju uređuju kroz

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU I SARADNJI

I Predmet

Član 1

Predmet Memoranduma o razumijevanju i saradnji (u daljem tekstu: Memorandum) je bliže uređivanje načina saradnje između Ministarstva javne uprave, digitalnog društva i medija (u daljem tekstu: Ministarstvo) i _____ (u daljem tekstu: Kompanija) u dijelu angažovanja profesionalaca iz Kompanije u Ministarstvo, u cilju razmjene znanja, iskustva i ekspertize kako bi se prenijele dobre korporativne prakse na javni sektor u oblasti digitalne transformacije, projektnog menadžmenta, optimizacije procesa, organizacije poslovanja i slično.

Ministarstvo i Kompanija se uzajamno podstiču da unaprijede međusobnu saradnju, da se konsultuju i razmjenjuju informacije i iskustva o pitanjima od zajedničkog interesa u vezi sa primjenom ovog Memoranduma.

II Saradnja

Član 2

Saradnja će se zasnivati na principima: zajedničkog interesa, partnerstva, povjerenja, odgovornosti, zajedničkog planiranja i usklađivanja aktivnosti, međusobnog informisanja i autonomnosti obje strane.

Potpisnice su saglasne da realizacija ovog Memoranduma ne zahtijeva finansijsku ili bilo koju drugu nadoknadu i uslugu između potpisnica, osim ugovorene ovim Memorandumom.

Potpisnice su saglasne da djelovanje u okviru poslovne saradnje ni u jednom segmentu neće štetiti javnom interesu, uz obavezu da se u svakom trenutku vodi računa o spriječavanju konflikta interesa.

Član 3

Saradnja između Ministarstva i Kompanije posebno obuhvata:

- Angažovanje profesionalaca iz Kompanije u Ministarstvo na period od šest do dvanaest mjeseci, sa ciljem prenošenja dobre korporativne prakse na javnu upravu, posebno u dijelu digitalne transformacije, projektnog menadžmenta, optimizacije procesa, organizacije poslovanja i slično.
- Uključivanje profesionalaca u realizaciju transformacionih projekata unutar javne uprave kao što je priprema starteških dokumenata, razvoj digitalnih proizvoda i slično.

Član 4

Ministarstvo iskazuje spremnost i preuzima obavezu da:

- Osigura na radu angažovanog profesionalca za vrijeme trajanja angažmana u Ministarstvu;
- Obezbijedi zaštitu fizičkog i moralnog integriteta angažovanog profesionalca za vrijeme rada u Ministarstvu;
- Obezbijedi tehničke i druge uslove za rad angažovanom profesionalcu za vrijeme trajanja angažmana u Ministarstvu, u skladu sa pravilima i standardima rada u Ministarstvu.

Član 5

Kompanija iskazuje spremnost i preuzima obavezu da:

- Obezbjedi angažovanom profesionalcu pravo na zaradu i druga primanja, kao i druga prava iz radnopravnog odnosa za vrijeme angažmana u Ministarstvu;

III Obaveza poštovanja nacionalnih propisa i povjerljivosti

Član 6

Preduzete aktivnosti, u skladu sa ovim Memorandumom, sprovode se u skladu sa zakonima i drugim propisima Crne Gore.

Ovaj Memorandum ne mijenja i ne zamjenjuje nijedan nacionalni zakon niti utiče na bilo koje odredbe drugih multilateralnih ili bilateralnih aranžmana koji su na snazi i primjenjivi na potpisnice Memoranduma.

Potpisnice se obavezuju da će štititi povjerljivost poslovnih podataka u čiji posjed mogu doći tokom realizacije Programa.

Ministarstvo se obavezuje da sa angažovanim profesionalcem potpiše Ugovor o povjerljivosti u cilju zaštite povjerljivih, ali i svih drugih informacija u čiji se posjed može doći tokom realizacije saradnje.

IV Izmjene i dopune Memoranduma

Član 7

Izmjene i dopune ovog Memoranduma mogu se izvršiti na zahtjev bilo koje od potpisnica, na osnovu uzajamne pisane saglasnosti, zaključivanjem aneksa.

V Rješavanje sporova

Član 8

Potpisnice će eventualne sporne odnose nastale tumačenjem ili u primjeni ovog Memoranduma prvenstveno rješavati mirnim putem, pregovorima i konsultacijama, a u suprotnom ugovara se nadležnost stvarno nadležnog suda u Podgorici.

VI Završne odredbe

Član 9

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja i traje do _____ godine.

Svaka od Potpisnica može da otkáže Memorandum, u bilo koje vrijeme, dostavljanjem pisanog obavještenja o otkazivanju.

Sačinjeno dana _____ 2021. godine, u četiri (4) originalna primjera, po dva (2) na crnogorskom i engleskom jeziku, od kojih svaka Ugovorna strana zadržava po 1 (jedan) primjerak Ugovora na oba jezika. U slučaju neslaganja između verzije na crnogorskom i engleskom jeziku, primjenjivaće se crnogorska verzija ovog Memoranduma.

Za Ministarstvo javne uprave,
digitalnog društva i medija
mr Tamara Srzentić

Za Kompaniju



Broj:

Datum:

Broj:

Date:

Ugovor o povjerljivosti

Ovaj Ugovor o povjerljivosti je zaključen _____ godine između:

_____, zaposlenog u
privrednom društvu koje je osnovano i
posluje prema zakonima Crne Gore, PIB
broj _____, sa poslovnim sjedištem
na adresi _____, koga zastupa izvršni
direktor _____ (u daljem tekstu
„Ugovorna strana“)

i

Ministarstvo javne uprave, digitalnog društva i medija, sa poslovnim sjedištem na adresi Rimski trg br. 45, Podgorica, Crna Gora, koje zastupa ministarka Tamara Srzentić (u daljem tekstu „Ministarstvo“), u daljem tekstu zajednički „Ugovorne strane“.

Non-Disclosure Agreement

This Non-Disclosure Agreement has been executed _____ between

_____, an employee of a company duly incorporated and existing under the laws of Montenegro, with the Tax Identification Number _____, with _____ registered office at _____, Montenegro, represented by the Executive Director _____ (hereinafter referred to as: “the Party”),

and

The Ministry of Public Administration, Digital Society and Media, with registered office at Rimski Trg no. 45, Podgorica, Montenegro, represented by the Minister Tamara Srzentić (hereinafter referred to as: “the Ministry”), and hereinafter collectively designated as: “the Parties.”

I Uvodne odredbe

Ugovorne strane su saglasne da započnu saradnju u procesu digitalne transformacije javne uprave i društva, kao i razvoju novih digitalnih servisa prema građanima i privredi. Radi ostvarenja dogovorene saradnje, svaka Ugovorna strana može otkriti određene povjerljive i vlasničke informacije drugoj Ugovornoj strani (u daljem tekstu: Informacija). Zaključenjem ovog Ugovora Ugovorne strane štite svaku takvu Informaciju na način i u skladu sa uslovima i rokovima iz ovog Ugovora i pozitivno pravnim propisima koji uređuju ovu oblast u Crnoj Gori.

II Definicije

Pod Informacijom se podrazumijevaju sve informacije u pisanoj, verbalnoj ili u drugoj materijalnoj ili nematerijalnoj formi, kao i otkrića, ideje, koncepti, know-how, tehnike, dizajni, specifikacije, crteži, nacrti, planovi, dijagrami, modeli, primjerci, flow čartovi, podaci (kako oni koji se odnose na korisnika tako i oni koje se ne odnose na korisnika), kompjuterski programi, konfiguracione datoteke i podaci, diskovi, diskete, trake, marketinški planovi, cijene, proizvodi i druge tehničke, komercijalne i poslovne informacije.

Pored gore navedenog, Informacija uključuje i sve ostale informacije koje mogu biti iskorišćene od strane bilo kog konkurenta i/ili koje mogu nanijeti štetu nekoj od Ugovornih strana, ukoliko bi bile otkrivene.

Dalje, Ugovorne strane su saglasne da Informacija obuhvata i bilo koju drugu informaciju za koju se, po njenoj prirodi ili kontekstu u kojem je saopštena, može očekivati da je povjerljiva.

Primalac Informacije je Ugovorna strana kojoj je saopštena Informacija od strane Davaoca Informacije.

Davalac Informacije je Ugovorna strana koja je saopstila Informaciju Primaocu Informacije.

1 Introductory Provisions

The Parties have agreed to start the cooperation in the process of digital transformation of public administration and society, as well as to develop new digital services for citizens and businesses. For the purpose of achieving agreed cooperation, each Party may disclose certain confidential and proprietary information (hereinafter referred to as the "Information") to another Party. By executing this Agreement, the Parties shall protect any information in a manner and under the conditions and terms of this Agreement and effective regulations governing this area in Montenegro.

2 Definitions

Information shall include all written, oral or other tangible or intangible forms, as well as discoveries, ideas, concepts, know-how, techniques, designs, specifications, drawings, blueprints, tracings, diagrams, models, samples, flow-charts, data (both customer and non-customer related), computer programs, configuration files and data, discs, diskettes, tapes, marketing plans, prices, products, and other technical, financial or business information.

In addition to the above, information shall also include any other information that can be used by any competitor and/or that could harm one of the Parties if disclosed.

Furthermore, the Parties agree that the Information shall also include any other information, that due to its nature or the context in which it has been communicated, could be reasonably expected to be confidential.

The Receiving Party shall be the Party to which the Information has been communicated to by the Disclosing Party.

The Disclosing Party shall mean the Part which has communicated the information to the Receiving Party.

III Predmet ugovora

Predmet ovog ugovora je regulisanje međusobnih prava i obaveza ugovornih strana u vezi sa korišćenjem informacija od strane Primaoca informacije.

IV Zaštita povjerljivih informacija

Svaka Ugovorna strana se obavezuje da poštuje povjerljivost svih Informacija, bliže opisanih u prethodnom članu, izuzev informacija:

- (a) za koje Ugovorna strana, na osnovu svoje prethodno postojeće dokumentacije, može dokazati da ih je zakonski posjedovala prije nego što su saopštene;
- (b) koje su Ugovorne strane izričito dogovorile da nemaju karakter povjerljive Informacije;
- (c) koje su javno dostupne i prije otkrivanja, ili će postati javno dostupne, ali ne kao rezultat pogrešnog postupanja, greške ili nebrige Ugovorne strane – Primaoca Informacije;
- (d) koje je nezavisno razvila Ugovorna strana - Primalac Informacije, a bez pozivanja ili oslanjanja na Poverljivu Informaciju;

Obaveza čuvanja povjerljivosti Informacije se odnosi na sve zaposlene Primaoca Informacije ili na drugi način angažovanog lica od strane Primaoca informacije i primjenjivaće se i posle prestanka rada, po bilo kom osnovu, kod Primaoca Informacije u skladu sa članom 9 ovog Ugovora.

Obaveza čuvanja povjerljivosti Informacije, iz prethodnog stava, se odnosi i na sva treća lica koja su istupala u ime i/ili za račun Primaoca Informacije i/ili su pružali usluge Primaocu Informacije.

III Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate mutual rights and obligations of the Parties concerning the use of information received by the Receiving Party.

IV Protection of Confidential Information

Each Party shall undertake to maintain to the confidentiality of any information, set forth in more details in the Article above, with the exception of information:

- (a) which the Party, pursuant to its previously existing documentation, may prove its legitimate possession prior the time of their disclosure;
- (b) information, which the Parties have expressly agreed that they shall not be considered confidential;
- (c) information, which were publically available prior to their disclosure or that shall become publicly available based on ill-treatment, error or negligence of the Party - Receiving Party;
- (d) that has been independently developed by the Party - Receiving Party without a reference to or reliance upon confidential information.

The confidentiality obligation shall apply to any employees of the Receiving Party or to a person engaged in any other basis by the Receiving Party and shall apply even after the termination of employment of these persons, regardless of the grounds, with the Receiving Party and in accordance with Article 9 of this Agreement.

Confidentiality obligation referred to in previous paragraph shall also apply to third parties that have acted in the name and/or for the benefit of the Receiving Party and/or have rendered services to the Receiving Party.

Davalac Informacije će obezbijediti da saopštavanje Informacije Primaocu Informacije bude učinjeno na način koji obezbjeđuje da Primalac Informacije može da ispuni svoje obaveze u odnosu na čuvanje povjerljivosti Informacije.

Ugovorne strane će biti svjesne poverljivosti Informacije prije njenog saopštavanja.

Ugovorne strane su saglasne da će saopštavanje Informacije biti učinjeno tako da povjerljivost Informacije bude adekvatno obezbijeđena, u skladu sa pozitivno pravnim zapisima Crne Gore i najboljom praksom.

Primalac Informacije će čuvati sve Informacije koje su mu saopštene od Davaoca Informacije kao strogo povjerljive, u skladu sa najboljom praksom i neće otkrivati bilo koju Informaciju trećim licima i/ili licima koja su zaposlena kod njih, izuzev onih Informacija koje su isključivo neophodne za izvršenje poslovne saradnje.

Podugovaračima Primaoca Informacije mora biti jasno da postupaju kao zastupnici Primaoca Informacije.

O namjeri otkrivanja Informacije od strane Primaoca Informacije trećim licima, neophodno je da Davalac Informacije bude prethodno blagovremeno obaviješten i saglasan sa otkrivanjem.

Kada Primalac Informacije saopštava Informaciju trećim licima dužan je da, na svoju odgovornost, obezbijedi da treća lica poštuju uslove i zahtjeve iz ovog Ugovora.

Svaka Ugovorna strane će, bez odlaganja, obavijestiti drugu Ugovornu stranu o povredi povjerljivosti i/ili zloupotrebi Informacije. Ugovorna strana koja je povrijedila bilo koju odredbu ovog Ugovora snosi, bez ograničenja, sve troškove i štetu koju je pretrpjela druga Ugovorna strana usled povrede i/ili zloupotrebe povjerljivosti Informacije. Za svaku povredu obaveza iz ovog Ugovora koju je učinio zaposleni ili na drugi način angažovano lice, podugovarač ili poslovni partner Primaoca Informacije ili treće lica za koje je odgovoran Primalac Informacije, odgovoran je Primalac Informacije.

The Disclosing Party shall ensure that the communication of information to the Receiving Party has been carried out in a manner enabling the Receiving Party to perform its obligations concerning the information confidentiality.

The Parties shall be aware of the information confidentiality prior to communicating it.

The Parties agree that the communication of information shall be done in a manner adequately ensuring the information confidentiality, pursuant to effective legislation of Montenegro and the best practice.

The Receiving Party shall maintain any Information communicated by the Disclosing Party as strictly confidential, in accordance with the best practice and shall not disclose any information to third parties and/or persons employed by them, with the exception of information that have been exclusively required for pursuing business cooperation.

Subcontractors of the Receiving Party must understand that they shall act as the representatives of the Receiving Party.

Disclosure of information by the Receiving Party to a third party shall always be previously communicated and permitted by the Disclosing Party.

When disclosing Information to the third party, the Receiving Party shall ensure that the third party fulfil terms and conditions of this Agreement.

Each Party shall immediately inform the other Party of any confidentiality violation and/or misuse of Information. A Party in breach of any provision of this Agreement shall, without limitation, bear all costs incurred by the other Party due to the violation and/or misuse of information. The Receiving Party shall be held liable for any violation of obligations under this Agreement committed by an employee or any other person engage, subcontractor business partner of the Receiving Party or a third party under the responsibility of the Receiving Party.

Sve povjerljive informacije koje su saopštene Primaocu Informacije prije datuma stupanja na snagu ovog Ugovora, smatraće se Informacijom, u smislu ovog Ugovora.

Gore navedene obaveze neće spriječiti saopštavanje Informacija, koje nalaže zakon ili drugi prinudni propis ili to od njega traži nadležni organ vlasti, pod uslovom da se Ugovorna strana od koje se traži odavanje Informacije konsultuje sa drugom Ugovornom stranom, u mjeri u kojoj je to dozvoljeno i moguće, o obimu i obliku takvog odavanja informacija.

V Vraćanje dokumenata

Na pisani zahtjev Ugovorne strane – Davaoca Informacije, Ugovorna strana- Primalac Informacije će:

- i) u roku od _____ vratiti Ugovornoj strani – Davaocu Informacije sve primljene Informacije, a koje Ugovorna strana – Primalac Informacije posjeduje ili kontroliše, bez sačinjavanja kopije, u istoj formi i na isti način na koji je Informacija saopštena. Od Ugovorne strane – Primaoca Informacije neće se zahtjevati da vrati izvještaje, bilješke ili drugi materijal koji je sama pripremila, a koja uključuje Informaciju ("Sekundarna Informacija") pod uslovom da se Sekundarna Informacija čuva na isti način kao i Informacija;
- ii) odmah obezbijediti potvrdu, potpisanu od strane ovlaštenog lica Ugovorne strane - Primaoca Informacije, kojim potvrđuje usklađenost sa obavezama iz ovog Ugovora.

Any confidential information that have been disclosed to the Receiving Part prior to the date of entry into force of this Agreement shall be considered as the information, under this Agreement.

The above obligations shall not prevent disclosure of information required by law or other regulations or if such disclosure has been requested by a competent authority, provided that the Party, required to disclose the information, consults with the other Party to the extent possible, concerning the scope and form of such disclosure.

V Return of documents

Upon written request of the Party – Disclosing Party, the Receiving Party shall:

- i) within the deadline of _____ return to the Party - Disclosing Party any Information received, which the Party - Receiving Party possesses or controls, without making copy in any form, and in the same manner in which the information has been disclosed. The Party - Receiving Party shall not be required to return reports, notes or any other material that developed by the Party, which includes information ("Secondary Information") provided that the Secondary Information is kept in the same manner as the Information
- ii) promptly provide a certificate signed by an authorized officer of the Party - Receiving Party, certifying compliance with the obligations set forth in this Agreement.

VI Naknada štete

Svaka Ugovorna strana će u potpunosti naknaditi drugoj Ugovornoj strani sve direktne gubitke, štete, troškove, reklamacije ili izdatke nastale po osnovu kršenja obaveza iz ovog Ugovora od strane te Ugovorne strane ili njenih predstavnika ili zaposlenih ili drugih angažovanih lica. Nijedna Ugovorna strana neće biti odgovorna za indirektnu/posljedičnu gubitke ili štete.

VII Odsustvo izjava i garancija

Nijedna Ugovorna strana neće izdati niti sačiniti bilo kakve dodatne garancije, uvjeravanja, izjave, tvrdnje, ili pretpostavke niti preuzeti obaveze ili odgovornosti u odnosu na Informaciju, a koja nisu regulisana ovim Ugovorom.

VIII Vlasništvo nad informacijama i Prava intelektualne svojine

Informacija koju otkrije bilo koja od Ugovornih strana iz ovog ugovora i sva prava intelektualne svojine iz Informacije će ostati isključivo vlasništvo te Ugovorne strane. Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti kao sticanje prava vlasništva, prenos autorskih prava, pravo na patent, žig ili bilo kojeg drugog prava i/ili dozvole, a koje bi mogle proistići iz Informacije.

IX Odsustvo obaveze zaključivanja ugovora

Ovaj Ugovor i otkrivanje Informacija ne obavezuje Ugovorne strane da zaključe bilo koji ugovor ili drugi pravni posao, kao ni održavanje bilo kakvih međusobnih odnosa, niti je ijedna Ugovorna strana u bilo kom trenutku, iz bilo kog razloga, u obavezi da drugoj nadoknadi obavljeni rad ili troškove nastale u vezi sa ovim Ugovorom.

5 Compensation for Damages

Each Party shall fully compensate the other Party against all direct losses, damages, costs, claims or expenses arising out of a breach of the terms of this Agreement by the fault of the Party or its representatives or employees or other engaged persons. None of the Parties shall be held liable for indirect/consequential losses and damages.

6 No representations or warranties

Neither Party shall issue nor make any additional warranties, assurances, statements, representations, undertakings or assume obligations or responsibility in relation to the information, which have not been regulated by this Agreement.

7 Intellectual property rights

The Information disclosed by either Party hereunder, and any intellectual property rights in the information, shall remain the exclusive property of such Party. Nothing in this Agreement shall be construed as acquiring ownership rights, conferral of copyright, patent, trademark or any other right and/or license that may result from the information.

8 No obligation to enter into agreement

This Agreement and the disclosure of Information shall not oblige the Parties to enter into any contract or other legal transaction, or to maintain any mutual relationship, nor is either Party obliged at any time, for any reason, to reimburse the other Party for the work carried out or costs incurred under this Agreement.

X Rok

Zabrana korišćenja i odavanja Informacija će ostati na snazi za period od pet godina od dana prestanka angažmana u Ministarstvu.

XI Mjerodavno pravo i rješavanje sporova

Ovaj Ugovor će se tumačiti i sprovoditi u skladu sa propisima Crne Gore.

U slučaju spora, nastalog primjenom i izvršenjem ovog Ugovora, ugovorne strane će pokušati da isti prvenstveno riješe mirnom putem, a u suprotnom ugovaraju nadležnost Privrednog suda Crne Gore.

XII Izmjene i dopune Ugovora

Izmjene i dopune ovog Ugovora mogu se izvršiti na zahtjev bilo koje od Ugovorne strane, na osnovu uzajamne pisane saglasnosti, zaključivanjem aneksa.

XIII Stupanje na snagu

Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja Ugovornih strana i važi od dana potpisivanja do _____ godine.

Svaka ugovorna strana može otkazati može jednostrano, dostavljanjem pisane izjave o raskidu drugoj ugovornoj strani, da jednostrano raskine ovaj Ugovor, sa otkaznim rokom od _____.

U slučaju prestanka važenja ovog Ugovora primjenjuju se odredbe ovog Ugovora koje se odnose na vraćanje dokumenata.

XIV Završne odredbe

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka, po dva (2) na crnogorskom i engleskom jeziku, od kojih svaka Ugovorna strana zadržava po 1 (jedan) primjerak Ugovora na oba jezika. U slučaju neslaganja između verzije na crnogorskom i engleskom jeziku, primjenjivaće se crnogorska verzija ovog Ugovora.

9 Term

The restrictions in respect of the use and disclosure of the confidential information shall remain in effect for a period of five years from the date of terminating business cooperation with the Ministry.

10 Applicable Law and Jurisdiction

This agreement shall be governed and construed in accordance with Montenegrin legislation.

In the event a dispute arises regarding the application and enforcement of this Agreement, the Parties shall resolve it by mutual consent, otherwise they shall agree upon the jurisdiction of the Commercial Court of Montenegro.

XII Amendments to the Agreement

This Agreement shall be amended at the request of either of the Parties, by mutual written consent, by concluding an Annex.

11 Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of its execution by the Parties and it shall be valid from the day of its execution _____.

Either Party may terminate this Agreement unilaterally by submitting a written notice of termination to the other Party, with a notice period of _____.

In the event of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement relating to the return of documents shall apply.

XIV Final Provisions

The Agreement shall be executed in 4 (four) identical copies, two (2) copied in the Montenegrin and English language, 1 (one) copy of the Agreement in both languages for each of the Party. In case of any discrepancy between the Montenegrin and English versions, the Montenegrin version of this Agreement shall apply.

Za _____: / On behalf of _____:

For _____: / On behalf of:

Zaposleni/Employee

Tamara Srzentić
Ministarka/ Minister